

Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand
Band: 95 (1967-1968)
Heft: 5-6

Artikel: Noël su la montagne !
Autor: Défago, Adolphe
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-234716>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 16.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Y tinto achemin dè remarhyâ lè j'onorâ-
byo Rédakteu ke m'è parmèton adi d'in-
vouyi mè fariboulè. A ti lè j'èmi dou patè
chin oubyâ lè brâvo Moncheu dou « Trésor
national » dè to kà y vo chouèto ouna
boun'anâye avui prâ dè tsanthe è bouneu,
ma chuto la chindâ, pêchke chi ke l'a ha
favâ l'è pye retzo dou mondo.

Mariéta Bongâ.



Pages valaisannes

Lè profèsseu è la dichtrakchyon

N'è pâ du vouè k'on-indin dre ke lè
profèsseu chon tan chî pou dichtré. Dou
dè là, k'îran jelâ on yâdzo fére on piti
toua avouî tsakon na poussète è on-infanè
dedin, chon rintrâ kontre la vèprâ a la
méjon avouî la poussète è le poupon dè
l'otro. M'in vudré dè pâ vo dre ke ly
avan rin yu.

On-ôtre profèsseu l'avî rapêrtchî pè tse-
min ouna filyèta dè katre an, ke l'avî l'è
dè murî dè fan. In-arouvin vè cha fèna,
ke ly avî dzè katouârdzè j'infant, li fâ :
« Lyé rinkontrâ chta filyèta è mè chimblyè
ke lya têrublamin fan. Lyé moujâ: Chu
tota nothra binda, n'è pâ ouna dèplye oubin
ouna dè min, ke ch'in konyethrè bin. »
Chu choche, la fèna, ke le konyechî prou
bin, li di : « Ma, tyè moujè-tho, Oskar ;
m'a n'a rin tan dè mô, ha filyèta ly arî
kan mîmo medjî avouî no ; n'è nyon
d'ôtro tyè nothra pitita Goton ! »

Kaisar.

Patois de Charmey (Gruyère).

Le tsapouè, le mathon è la rêchèta

On tsapouè, ke trovâvè chon plyéji a
konta di gâlè, chin d'alâvè gadzenâ, cha
rechète frètse molâye dèje le bré.

Tsemin fajin, va-the pâ rinkontrâ on
mathon k'inprontâvè le mîme chindê, ma
din l'ôtra dirêkchyon. Adon, le tsapouè
chè betè a dre ou mathon :

« Ora, ke t'é rinkontrâ, porî prou rê-
molâ ma rêchèta ! »

Kaisar.

Patois de Charmey (Gruyère).

Noël su la montagne !

Te tein amon su la montagne, le mètre
de la cabane de Sezanf se trovâve bin
solé ¹ ein c'ta véze de Noël. Pèrtcha su son
dzo de chi ², visa u fond de la vallée, lou
velâdzo ke tsalenâvan kemein on foua de
brâze ³ : Tsampirei, Vol d'Illie, Trétorein
et Montha.

« La ia to ton mondo ke va fêtâ le
veneuta deu Messie, anni ⁴, ke se desa
Gaspâ. Apré cein, cein van se gordgi de
bouné tsousé : na créssein u resin, du vin
coui et to ! Et pi apré, cein van partadgi
lou cado ke son eintétcha uteu du pena ⁵
luisein de tsandalé ⁶ ! on manté et du
parfum po la mama, on tsemin de fè po
le gamin, na pepatse ⁷ veintriloque po la
pèra et po le pâre, na pouépa d'écon'ma ⁸ !
On iâdzo lou z'éfan trovanvan na vèrdze
de couté lou cado, mé ara, le ieu barbu
Nicolâ n'ouséré pâmi le fire, lou z'éfan
sont devenus troa cateivo !... »

On momein, Gaspâ l'ire tot ateino ⁹ de
se trovâ solé, séparo du mondo vouévein.
Cé boueto à la fenétra et adon l'a pêchu
n'étale soléta assebin mé bin vouéveinta
gieusto ein dessu de la Dein de Midzeu.

« To, ke se dae Gaspâ, l'étala du bèrdgi,
fo suro la méma k'a condoué lou 3 Ra
Mâge à Bethléem ! » Pi to d'on coup, l'a
einteindu on son de mouesika ke répèr-
cutâvan lou schi de Rossetan, on loua ke
lou z'écho se répéton kemein nion cein
illeu. Gaspâ l'a atribuo cein à dé z'andzo,
tcheu de la bibla ! Louein du mondo kein
cé tein de Noël ne tsèrtse ke le plizeï, mi

ke le mereto de la praïre, Gaspâ dien son
déco de Paradae na-te pas passo on biau
Noël ?
Adolphe Défago.

¹ Seul ; ² rocher ; ³ feu de braise ; ⁴ le soir ;
⁵ sapin ; ⁶ chandelles ; ⁷ poupée ; ⁸ pipe d'écume ;
⁹ assombri.

Kâkyë Dezan'në d'Izërâblhô, sô'ô Ardzènd

I ardzènd vënd èn çlhôpèyènd, è fôyèth
a pombhlh.

*L'argent vient en boitillant et s'en va
en bondissant.*

Cèth kyë mèth soun'ardzend èn avèlh,
rèskyë dè sè grâtâ è z'ôrèlh.

*Celui qui met son argent en abeilles,
risque de se gratter les oreilles.*

I ardzènd fé toth kôrbâ, tanky'öü bri
dè fyérth d'â bâançlh.

*L'argent fait tout courber, jusqu'au
bras de fer de la balance.*

I ardzènd, atan blhan ky'i nhèy, voué-
rô dè yâdô s'èngrûbe.

*L'argent aussi blanc que la neige com-
bien de fois s'encrasse.*

I ardzènd an fata vâ myë kyè d'ôorth
èn'Espagne.

*L'argent dans la poche vaut mieux
que l'or en Espagne.*

Së plhû an Sin-Vincènd, 19.VII, pô'e
vènyë, lh'è d'ardzènd.

*S'il pleut à la Saint-Vincent (19.VII),
pour les vignes, c'est de l'argent.*

Pâ d'ardzènd, pâ dè Suisse.

Pas d'argent, pas de Suisse.

D'apri ô ardzènd, i travô.

Selon l'argent, le travail.

Cèth kyë lh'a pâ d'ardzènd an fata,
kyë lh'üss dè mi an gôrdz.

*Celui qui n'a pas d'argent en poche,
qu'il ait du miel en bouche.*

Ey lh'y'a rënd dè tan dèskôrèssènd ky'i
ardzènd kontènd.

*Il n'y a rien de tant éloquent que
l'argent « comptant ».*

Prêtâ d'ardzend a oun améy, lh'è pè-
dre öü dôblh.

*Prêter de l'argent à un ami, c'est per-
dre au double.*

Améy èn plhass vâ myë ky'ardzènd an
fata.

*Ami en place vaut davantage qu'argent
en poche.*

Foüss-tèth afôblhâ èmp'ôna farata, i
ardzènd fé plhézyéy.

*Fût-il enveloppé d'un sale chiffon, l'ar-
gent fait plaisir.*

Cèth kyë lh'a prèöü ardzènd, lh'a
prèöü parènd.

*Celui qui a assez d'argent, a assez
de parents.*

An Tzandyèöüza, féde dè bônyë, vô'arèy
bonheur è y'ardzènd.

*A la Chandeleur, faites des beignets,
vous aurez bonheur et argent.*

Fèmyë dè tzïngn è mouton d'ardzènd,
Sarènd pari ô dzorth döü dzôdzëmènd.

*Fumier de chien et tas d'argent, seront
pareils au jour du Jugement.*

I ardzènd lh'è oun bon vâlèth, mé oun
krôè maître.

*L'argent est un bon domestique, mais
un mauvais maître.*

Tè fô pâ prêtâ d'ardzènd a chë kyë
t'èy dèvrâye törnâ dèmandâ, ô tzapé
an man.

*Ne prête pas d'argent à ceux auxquels
tu devrais le redemander le chapeau à
la main.*

Omo sèn ardzènd, âbrô sèn fôhl.

*Homme sans argent, arbre sans feuil-
les.*

Djan d'â Gouêta.